

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział jeszcze Bóg do Mojżesza: Tak powiesz do synów Izraela: JAHWE, Bóg waszych ojców, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakuba posłał mnie do was. To jest moje imię na wieki i tak Mnie będą wspominać po wszystkie pokolenia.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Bóg dodał: Tak powiesz synom Izraela: JAHWE, Bóg waszych ojców, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakuba posłał mnie do was. To jest moje imię na wieki — i tak będą Mnie pamiętać po wszystkie pokolenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I mówił jeszcze Bóg do Mojżesza: Tak powiesz synom Izraela: JAHWE, Bóg waszych ojców, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakuba, posłał mnie do was. To jest moje imię na wieki i takim ma pozostać w pamięci po wszystkie pokolenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówił jeszcze Bóg do Mojżesza: Tak rzeczesz do synów Izraelskich: Pan, Bóg ojców waszych, Bóg Abrahamów, Bóg Izaaków, i Bóg Jakóbów posłał mię do was; toć imię moje na wieki, i to pamiętne moje od narodu do narodu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł zasię Bóg do Mojżesza: To powiesz synom Izraelowym: JAHWE, Bóg ojców waszych, Bóg Abrahamów i Bóg Izaaków i Bóg Jakobów, posłał mię do was: to jest imię moje na wieki i to pamiętne moje na rodzaj i rodzaj.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówił dalej Bóg do Mojżesza: Tak powiesz Izraelitom: JAHWE, Bóg ojców waszych, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakuba posłał mnie do was. To jest imię moje na wieki i to jest moje zawołanie na najdalsze pokolenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I mówił dalej Bóg do Mojżesza: Tak powiesz synom izraelskim: Pan, Bóg ojców waszych, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakuba posłał mnie do was. To jest imię moje na wieki i tak mnie nazywać będą po wszystkie pokolenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg powiedział jeszcze do Mojżesza: Tak oznajmisz Izraelitom: JAHWE, Bóg waszych ojców, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakuba, posłał mnie do was. Takie jest Imię Moje na wieki, tak będą pamiętali o Mnie przez wszystkie pokolenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie Bóg powiedział: „To właśnie oświadczysz Izraelitom: JAHWE, Bóg waszych ojców, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka, Bóg Jakuba posyła mnie do was. To jest moje imię i takim ma pozostać w pamięci wszystkich pokoleń.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I dalej mówił Bóg do Mojżesza:- Tak powiesz do synów Izraela: TEN, KTÓRY JEST, Bóg waszych ojców, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka, Bóg Jakuba posłał mnie do was. Takie ma być moje Imię na zawsze, takie upamiętnienie mojej [Osoby] z pokolenia w pokolenie.

¹⁾ po wszystkie pokolenia, דֹר לְדֹר (ledor dor).

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I jeszcze to Bóg powiedział do Moszego: Tak powiedz synom Jisraela: 'Bóg, Bóg waszych ojców, Bóg Awrahama, Bóg Jicchaka, Bóg Jaakowa posłał mnie do was. To jest Moje wieczne Imię, takie jest wzywanie Mnie przez wszystkie pokolenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І знову сказав Бог до Мойсея: Так скажеш синам Ізраїля: Господь Бог ваших батьків, Бог Авраама і Бог Ісаака і Бог Якова, післав мене до вас. Це моє вічне ім'я і пам'ять з роду в рід.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bóg jeszcze powiedział do Mojżesza: Tak powiesz synom Izraela: Posłał mnie do was WIEKUISTY, Bóg waszych ojców, Bóg Abrahama, Bóg Ic'haka i Bóg Jakóba. Oto Moje Imię na wieki i oto wspomnienie o Mnie od pokolenia do pokolenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Bóg jeszcze raz rzekł do Mojżesza: "Oto, co masz powiedzieć do synów Izraela: 'JAHWE, Bóg waszych praojców, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakuba, posłał mnie do was'. To jest moje imię po czas niezmienny i ono mnie upamiętnia na pokolenie za pokoleniem.